

E1 - Awakening, and Another World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN God

[00:10] God

I'm very sorry about this, but you're dead.

[00:15] God

I made a bit of a blunder and dropped
some lightning on the world below.

[00:19] God

I'm truly sorry about that.

[00:22] God

I didn't think there'd
be anyone where it fell.

[00:26] Touya

I see.

[00:27] God

Uh, M-Mochizuki?

[00:29] Touya

Touya. Mochizuki Touya.

[00:31] God

Yes, yes. Mochizuki Touya.

[00:34] God

Still, you're quite calm about this.

[00:37] God

I thought you might panic a little
when you heard you were dead.

[00:41] Touya

Maybe because it doesn't feel real to me yet?

[00:44] Touya

It feels like this is all a dream.

[00:47] Touya

Plus, there's no use complaining
about what's already done.

[00:50] God

You're being judicious about this.

[00:52] Touya

I certainly never thought

I'd die at 15, though.

[00:55] Touya

So, what's going to happen to me now?

[00:58] God

You'll be resurrected at once.

[01:00] Touya

Really?

[01:01] God

Just, well...

[01:02] God

We can't bring you back to life
in the world you came from.

[01:06] God

Those are the rules.

[01:08] God

So I'd like to bring you
back in a different world.

[01:11] Touya

Hmm...

[01:13] Touya

All right, then.

[01:14] God

Huh? You're sure?

[01:16] Touya

I understand your situation, and I'm
grateful for being able to live again at all.

[01:21] Touya

*My granddad always told me to be a person
who can forgive others' mistakes.*

[01:26] God

You're a good young man.

[01:29] God

Oh, right. Anything you'd like
me to do to make up for it?

[01:33] Touya

Anything?

[01:34] God

Yes, please tell me what you'd like.

[01:36] Touya

What I'd like, huh?

[01:39] Touya

Well...

[01:41] Touya

Could you make it so I'm able
to use this in the other world?

[01:45] God

That?

[01:46] Touya

Oh, I suppose you couldn't, could you?

[01:49] Touya

I doubt I could charge it there.

[01:51] God

No, no. That'll be fine.

[01:53] God

You'll be able to charge
the battery with magic.

[01:56] Touya

Magic? There's a power like
that in the other world?

[02:00] God

Of course. It's a magical world.

[02:04] God

You'll quickly be able to use
magic yourself, as well.

[02:08] God

Still, are you sure that's all you want?

[02:11] Touya

Yes, thank you.

[02:13] Touya

By the way, about the smartphone...

[02:15] Touya

If I'm able to use it, would
calling my original world be...

[02:19] God

Oh, sorry, but you won't be
able to interact directly.

[02:23] God

Watching or reading things from it
won't be a problem, though.

[02:26] God

Also, I'll make it so you can call me, too.

[02:31] Touya

Understood.

[02:33] Touya

Let's go with that, then.

SIGN Chapter 1:

SIGN Awakening, and Another World

[04:22] Touya

So this is another world?

[04:28] Touya

I guess I'll run into someone
if I follow this road.

SIGN Call

God

SIGN End Answer

[04:37] Touya

Hello?

[04:38] God

Oh, I got through. I got through.

[04:40] God

Looks like you've arrived safely.

[04:42] Touya

Yes, somehow.

[04:44] God

*I forgot to mention something
about your smartphone.*

[04:46] God

*I altered the map and navigation
to match the world you're in now,*

[04:50] God

so try using it.

[04:51] Touya

Really?

[04:52] Touya

That's a big help.

[04:54] Touya

I was just wondering what
direction to head in.

[04:56] God

*If you check the map as you make your way,
you should reach a city without issue.*

[05:01] God

Well, do your best down there.

SIGN Call Ended

[05:04] Touya

He's registered as "God"...

[05:14] Touya

West...

[05:15] Touya

But I don't have any food or water.

[05:17] Touya

Even if I reach a town...

[05:21] Touya

It's not like I can use money from my world.

[05:31] Zanac

You there!

[05:32] Touya

Wh-What is it?

[05:34] Touya

Oh, we can understand each other.

[05:35] Zanac

Wh-Where did you obtain these unusual clothes?!

[05:39] Zanac

Would you please sell them to me?!

[05:41] Zanac

I'll pay plenty for them!

[05:44] Touya

Huh?

[05:53] Zanac

Come on, climb down.

[05:54] Zanac

Let's get your clothes here.

[05:56] Touya

Oh, yes.

[06:04] Touya

I can't read the writing...

[06:07] Clerk

Welcome back, Owner.

[06:08] Zanac

Hey, someone find some clothes that fit him!

[06:12] Touya

That man owns this store?

[06:16] Zanac

Y-You!

[06:17] Touya

Wha... Huh?

[06:19] Zanac

C-Could you sell me those clothes, too?!

[06:22] Touya

Is this highway robbery?

[06:27] Zanac

If you find any new clothes, please bring them to me!

[06:30] Touya

Sure.

[06:32] Touya

By the way, is there an inn or something similar in this town?

[06:36] Touya

I want to secure a place to sleep before the sun went down today.

[06:39] Zanac

If you're looking for an inn, just head down to the main street,

[06:42] Zanac

turn right and follow it straight.

[06:44] Zanac

There's a sign for "The Silver Moon."

You can't miss it.

[06:47] Touya

Thank you very much.

[06:53] Touya

The Silver Moon Inn?

[06:55] Touya

So that sign read, "Fashion King Zanac," huh?

[07:07] Elze

That's not what you promised!

[07:09] Elze

You were supposed to pay
one gold coin in return!

[07:16] Man

Look, see this scratch right here?

[07:19] Man

That's why you get a silver coin.

[07:21] Man

Here.

[07:23] Elze

Only one coin?!

[07:24] Elze

A small scratch like that doesn't
mean it's damaged!

[07:28] Linze

Sis...

[07:29] Elze

Forget it. I don't need your money.

[07:32] Elze

Just give that antler back.

[07:34] Man

Hey, that's not going to happen.

[07:36] Man

This is already ours now.

[07:38] Touya

Sorry to interrupt, but do you have a moment?

[07:41] Man

Who are you?!

[07:42] Man

What do you want?

[07:43] Touya

Oh, sorry, my business is with those ladies.

[07:47] Elze

Huh? Us?

[07:48] Touya

Would you sell that antler
to me for one gold coin?

[07:54] Elze

Sold!

[07:55] Touya

Then...

[07:57] Man

Wha...

[07:58] Man

What the hell did you do?!

[07:59] Touya

That was mine already.

[08:01] Man

Bastard!

[08:05] (Flashback) God

I'll go ahead and give all your basic abilities and so forth a boost.

[08:10] (Flashback) God

Now you shouldn't die unless something crazy happens.

[08:15] Touya

Incredible.

[08:16] Touya

It's like everything is in slow motion.

[08:24] Touya

Here's your gold coin.

[08:26] Elze

Are you sure?

[08:27] Elze

It's a big help to us, but...

[08:29] Touya

I'm definitely the one who shattered it.

[08:33] Touya

I don't mind, so take it.

[08:35] Touya

I broke it to catch them off guard, but...

[08:38] Touya

If I had known they'd be that easy to beat, I wouldn't have had to.

[08:42] Elze

Well, in that case...

[08:44] Elze

Thank you for saving us.

[08:46] Elze

I'm Elze Silhoueska, and this is my younger twin sister, Linze Silhoueska.

[08:52] Linze

Thank you very much.

[08:54] Touya

I'm Mochizuki Touya.

[08:56] Elze

Mochizuki? That's a rare name.

[08:59] Touya

Oh, my name's Touya.

Mochizuki is my family name.

[09:02] Elze

Oh, your family and given name are backwards.

[09:05] Elze

Are you from Eashen?

[09:07] Touya

Eashen? Uh, well...

[09:09] Elze

Why did you come to this town?

[09:11] Touya

Uh, for starters, I'm looking
for the Silver Moon Inn.

[09:15] Touya

Then I was going to think
about it from there.

[09:18] Elze

The Silver Moon?

[09:19] Linze

That's the inn we're staying at.

[09:22] Touya

Huh?

[09:28] Elze

Here it is.

[09:29] Touya

For now, I'd like to stay for a month.

[09:32] Micah

Sure thing.

[09:33] Elze

Finished checking in?

[09:34] Touya

Yeah. Sorry to keep you waiting.

[09:36] Micah

My, you three knew each other?

[09:38] Elze

He helped us out just a moment ago.

[09:40] Micah

What? You've found a man already?

[09:44] Elze

Th-That's not it!

[09:47] Elze

So that's why we were out in town
delivering the Crystal Deer Antler

[09:51] Elze

to those men who requested it earlier.

[09:54] Elze

But that went terribly.

[09:56] Linze

I was against it and said we shouldn't.

[09:59] Linze

But you never listen to me, Sis.

[10:03] Elze

I guess we should only accept requests
from proper places like the guild.

[10:07] Elze

Should we take this opportunity to register?

[10:09] Linze

I think that's best.

[10:11] Linze

Safety first.

[10:12] Linze

Let's head out tomorrow.

[10:14] Touya

Guild?

[10:15] Touya

Is that something like a temp agency?

[10:17] Touya

Um, if you wouldn't mind,
could I come with you?

[10:21] Touya

I was thinking I should look for work, too.

[10:23] Elze

Of course you can. Let's go together.

[10:26] Elze

We'll show you the way as
thanks for saving us, right?

[10:29] Linze

Yes.

[10:30] Touya

That's a big help.

[10:43] [Messenger] Screen

They brought joy to their fans, playing their greatest hit at
their Budokan concert. When they came back on stage
after the call for an encore, their eyes were filled with tears.
The vocalist, Shinobu, announced their indefinite hiatus...

[10:44] Touya

That band's breaking up?

[10:50] Touya

So many things happened in just one day.

[11:02] Touya

I can't read it at all.

[11:05] Touya

*I'll need to do something
about my literacy first.*

[11:07] Elze

Hey, how's this one, Linze?

[11:10] Elze

The reward's pretty good, so
it makes a good starter, right?

[11:13] Linze

Yeah, it's not bad.

[11:15] Elze

Any good ones on your side?

[11:17] Touya

Huh?

[11:20] Touya

Actually... I can't tell
what's written here at all.

[11:25] Elze

Huh? You mean you can't read?

[11:29] Linze

Uh, it's a mission to defeat beast
monsters in the forest to the east.

[11:33] Linze

Five One-Horned Wolves...

[11:35] Linze

The reward's 18 copper coins.

[11:38] Elze

If you'd like, we could form a party.

[11:41] Elze

You seem strong, so it'd be nice to have you.

[11:44] Touya

Please!

[11:44] Elze

Okay.

[11:46] Elze

Then let's go apply at the counter.

[11:49] Touya

Oh.

[11:50] Linze

What's the matter?

[11:51] Touya

I don't have any weapons.

[11:53] Linze

Huh?

[11:56] Linze

Huh?

[12:00] Clerk

Thanks again!

[12:01] Elze

All right, now we're all set.

[12:04] Linze

Yes.

[12:05] Elze

As usual, you'll be our rear guard,
Linze, and I'll be our vanguard.

[12:09] Elze

Touya, you'll be in the
vanguard with me, right?

[12:11] Touya

Oh, sure.

[12:12] Linze

That's an Eashen sword, isn't it?

[12:15] Touya

Yeah.

[12:16] Elze

Don't lose that or your Guild Card.

[12:19] Elze

Getting one reissued is a real pain.

[12:22] Touya

Got it.

[12:33] Linze

Come forth, Fire!

Hail of Red Stones: Ignis Fire!

[12:41] Touya

Incredible! Was that magic?

[12:46] Elze

Touya, not bad.

[12:48] Elze

The job was only to defeat five,
but we managed to take down one extra.

[12:58] Guild

Yes, I can confirm we've received
five One-Horned Wolf horns.

[13:03] Guild

Oh? What about that horn?

[13:06] Touya

I thought I'd save it as a
memento of our first mission.

[13:10] Guild

I see.

[13:11] Guild

Well, please present your Guild Cards.

[13:20] Guild

Now then, here's your reward, 18 copper coins.

[13:23] Guild

That completes your mission.

[13:26] Guild

Thanks for your work.

[13:28] Elze

I'm glad we partnered up with you.

[13:30] Elze

We would've had a harder time
if it was just us.

[13:33] Elze

I think we might make a good party.

[13:36] Linze

There aren't that many men who can
keep up with Sis so easily, you know?

[13:41] Touya

No, I was actually pretty nervous.

[13:44] Touya

I never realized they were
such ferocious beasts.

[13:48] Touya

So, um...

[13:50] Touya

I have a favor to ask you two.

[13:53] Elze

Favor?

[13:54] Touya

Yeah.

[13:55] Touya

I'd like you to teach me
how to read and write.

[13:57] Touya

Not being able to read
is rather inconvenient.

[14:00] Elze

Especially when you can't read
what your mission's about.

[14:04] Elze

If that's the case, then you
should have Linze teach you.

[14:07] Elze

She's smart, so she's
good at teaching others.

[14:10] Linze

Th-That's not... true...

[14:13] Linze

But if you don't mind me, then...

[14:15] Touya

Thanks. It's a big help.

[14:17] Touya

A-Also, while I'm at it, I guess...

[14:21] Touya

Could you teach me magic, too?

[14:23] Touya

I want to try using it myself.

[14:25] Both

Huh?

[14:26] Elze

You want us to teach you magic?

[14:29] Elze

Do you have any aptitudes?

[14:31] Touya

Aptitudes?

[14:32] Linze

Magic is strongly influenced by the aptitudes you're born with.

[14:37] Linze

Those without any aptitudes can never use magic, no matter how hard they try.

[14:42] Touya

Aptitudes, huh?

[14:44] Touya

I don't really get it, but I think I'll be all right.

[14:46] Touya

A certain individual gave me his seal of approval and said I'd be able to use magic soon.

[14:51] Elze

Who was that?

[14:53] Touya

Uh, someone very important.

[14:57] Touya

Is there any way to figure out what my aptitudes are?

[15:05] Linze

These are spell stones.

[15:06] Linze

They amplify, store, and release magical energy.

[15:11] Linze

If you use these...

[15:13] Linze

Maybe Water would be easiest to understand.

[15:16] Linze

Come forth, Water.

[15:19] Touya

Oh!

[15:20] Linze

This is active magic.

[15:24] Linze

This spell stone responded to my magical energy and created water.

[15:28] Elze

By the way...

[15:30] Elze

Come forth, Water.

[15:33] Elze

If you don't have an aptitude for Water, it turns out like this.

[15:35] Elze

This means I can't use Water magic.

[15:38] Touya

So you can't use it,
even though you're twins?

[15:41] Elze

I'm not proud of it,
so don't be so direct about it.

[15:44] Linze

Although Sis can't use Water magic,
she can use Fortification magic.

[15:51] Linze

By the same token, I can't use that one.

[15:54] Linze

I'd need an aptitude for Fortification.

[15:56] Linze

Everyone possesses magical energies,

[15:59] Linze

but without an aptitude,
you can't use any spells.

[16:02] Touya

Then if I try that myself, we'll
know if I have an aptitude or not?

[16:06] Linze

Yes.

[16:07] Linze

Hold the spell stone in your hand,
focus your mind,

[16:10] Linze

and chant, "Come forth, Water."

[16:14] Touya

Come forth, Water.

[16:19] Touya

Are there other spell stones, too?

[16:21] Linze

Th-There are, but...

[16:24] Elze

Let's go somewhere else first.

[16:37] Touya

Come forth, Fire.

[16:42] Touya

Come forth, Earth.

[16:47] Touya

Come forth, Wind.

[16:49] Touya

Come forth, Light.

[16:50] Touya

Come forth, Dark.

[16:55] Touya

Huh? What's the matter?

[16:57] Elze

Who on earth are you?

[16:58] Linze

This is the first time I've seen anyone capable of using six Elements.

[17:02] Linze

I can use three myself,

[17:05] Linze

but that's still rare.

[17:07] Linze

Yet you can use six...

[17:09] Linze

That's incredible.

[17:12] Touya

Huh?

[17:12] Touya

What's that spell stone?

[17:14] Linze

That's a spell stone for Null magic.

[17:17] Linze

Null magic is special in that it doesn't have any set chants.

[17:21] Touya

Huh? Then how do you use it?

[17:24] Linze

Well, for example, there's Sis's Fortification,

[17:27] Linze

which activates just by chanting "Boost."

[17:30] Linze

There's also "Power Rise,"
which increases strength.

[17:33] Linze

A rare one would be "Gate," which
allows you to travel long distances.

[17:37] Touya

Wow, magic that lets you travel long
distances sounds really convenient.

[17:42] Elze

Boost is more helpful.

[17:44] Elze

All the men who underestimated me because
I'm a woman have paid for it, thanks to that.

[17:50] Touya

Fortification magic, huh?

[17:52] Touya

No wonder you're so strong.

[17:54] Elze

Yeah.

[17:55] Touya

But how can you tell what kind of
Null magic you'll be able to use?

[18:00] Elze

At some point, you just know
the name of the spell somehow.

[18:04] Linze

Yes. Null magic is also
called personal magic,

[18:08] Linze

and it's rare for two people to be
able to use the same spell.

[18:11] Touya

Then I won't know right away if
I have an aptitude for Null magic?

[18:15] Linze

No, you'll know if you pick up the spell stone

[18:18] Linze

and try using some Null magic.

[18:22] Linze

Even if the spell doesn't activate,

[18:23] Linze

the spell stone should
show some kind of change,

[18:26] Linze

like glowing or shuddering a bit.

[18:29] Linze

Why don't you try the Gate spell

you were interested in?

[18:34] Touya

Sure, I'll try it.

[18:36] Touya

Gate.

[18:40] Elze

No way.

[18:43] Touya

It worked?

[18:44] Linze

It did.

[18:54] Touya

This is...

[18:57] Elze

The eastern forest we were just in.

[19:00] Linze

The Gate spell allows the caster to travel to places they've been before.

[19:04] Linze

You must have thought of this place when you used the spell.

[19:16] Elze

Still, I can't believe you can use all Elements.

[19:19] Elze

There's something strange about you.

[19:21] Linze

I've never heard of anyone being able to use all Elements.

[19:25] Linze

You're incredible, Touya.

[19:27] Touya

Hmm, but this is probably thanks to God, right?

[19:32] Touya

I feel like I'm being praised for cheating.

[19:34] Micah

Hey, sorry to interrupt your fun, but do you have a moment?

[19:38] Elze

Micah? What is it?

[19:41] Micah

This girl's called Aer.

[19:43] Micah

She works at the café, Parent, but...

[19:46] Aer

Actually, I'm trying to think of

something new to add to our menu.

[19:51] Micah

Since you're travelers, we thought you might have some ideas.

[19:55] Elze

Food? Hmm, what would be good?

[19:59] Linze

Nothing's coming to mind.

[20:01] Linze

How about you, Touya?

[20:03] Linze

Maybe some native Eashen dishes?

[20:05] Aer

If you know anything good, please tell me.

[20:08] Touya

By the way, what kind of food are you hoping for?

[20:11] Aer

Something light to eat, I suppose?

[20:14] Aer

Like a dessert.

[20:16] Aer

It would be even better if it's popular with women.

[20:19] Touya

Something women would enjoy?

[20:23] Touya

All I can think of are crêpes or ice, though.

[20:26] Aer

Ice? Frozen water?

[20:28] Touya

No, not that. I meant ice cream.

[20:31] Aer

Ice cream?

[20:33] Touya

Do they not know about ice cream?

SIGN How to make ice cream

[20:40] Linze

Um, what's that?

[20:42] Touya

Oh, a useful magic item, I suppose.

[20:46] Touya

I'm the only one who can use it, though.

[20:47] Touya

I'd appreciate it if you didn't pry about it too much.

[20:51] Touya

Um, could you get a sheet of paper and write down what I'm about to read?

[20:55] Aer

Sure.

[20:58] Touya

Sweets, sweets!

[21:01] Touya

Three eggs.

[21:03] Touya

200 milliliters of heavy cream.

[21:05] Touya

About 60-80 grams of sugar.

[21:05] Touya

Looks like ingredient names are the same.

[21:08] Touya

Oh, right. Linze, can you use Ice magic?

[21:11] Linze

Yes, I can.

[21:12] Linze

It's Water magic, after all!

[21:14] ---

Great!

[21:15] Elze

What now? This sounds fun!

[21:31] Aer

It's delicious!

[21:33] Micah

What is this?! It's cold and delicious!

[21:35] Linze

So good!

[21:36] Elze

I've never had anything like this before.

[21:38] Touya

I think this'll be popular with women.

[21:41] Touya

What do you think about adding it to your menu?

[21:43] Aer

Thank you very much!

[21:44] Aer

We'll be using this ice cream!

[21:47] Aer

I'll try making it one more time!

[21:49] Micah

I should learn it, too.

[21:51] Elze

Seriously, what are you?

[21:53] Elze

Not to mention that strange device!

[21:55] Linze

I'm really curious, too.

[21:57] Touya

It's a secret.

[21:58] Touya

But thanks to it, I managed to repay you two.

[22:02] Linze

Repay us?

[22:04] Touya

For teaching me magic.

[22:09] Touya

Or something like that.

Revision #1

Created 2024-05-07 16:23:55 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:23:56 UTC by whimsee